



# The Multilingual Library for Children in Europe

**RussianTraditional Story**  
Russian language version



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



“Fairy tales are more than true:  
not because they tell us that dragons exist,  
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

**Viksjofors Skola**  
Viksjofors, Sweden  
[Project Coordinator](#)  
Helena Ehrstrand

**The Mosaic Art Sound Ltd**  
London, United Kingdom  
Teresa Dello Monaco

**International Yehudi Menuhin Foundation**  
Brussels, Belgium  
Marianne Poncelet

**Language School PELICAN**  
Brno, Czech Republic  
Dáša Ráček Pelikánová

**Technical University of Crete**  
Chania - Crete, Greece  
Nektarios Moumoutzis

**Cukurova University**  
Adana, Turkey  
Figen Yilmaz

Authors:

<b>Swedish</b>	Traditional	Traditional unknown
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>Kurdish</b>	Traditional	Adaptation from Aesop’s Fables
	Modern	Viksjöfors school children year 4
<b>English</b>	Traditional	Oscar Wilde
	Modern	James Blake
<b>Tibetan</b>	Traditional	Team led by Jamyang Dhondup
	Modern	Team led by Jamyang Dhondup
<b>Belgian</b>	Traditional	Traditional Story from the Ardennes
	Modern	Marianne Poncelet
<b>Haitian</b>	Traditional	Team work led by Marlène Dorcena
	Modern	Team work led by Marlène Dorcena
<b>Czech</b>	Traditional	Karel Jaromír Erben
	Modern	Tereza Sokolíček
<b>Russian</b>	<a href="#">Traditional</a>	<a href="#">Traditional Unknown</a>
<b>Greek</b>	Modern	Team work led by Natalia Gigina
	Traditional	Vitsentzos Kornaros
<b>Armenian</b>	Modern	Nikos Blazakis
	Traditional	Team work led by Mary Baritaki
<b>Turkish</b>	Modern	Team work led by Mary Baritaki
	Traditional	Traditional unknown
<b>Arabic</b>	Modern	Halil İbrahim Halaçoğlu
	Traditional	Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

<b>Swedish</b>	Traditional	Ida Uddas
	Modern	Ida Uddas
<b>Kurdish</b>	Traditional	Saad Hajo
	Modern	Saad Hajo
<b>English</b>	Traditional	Christopher Mallack
	Modern	Christopher Mallack
<b>Tibetan</b>	Traditional	Leona Tsiara
	Modern	Leona Tsiara
<b>Belgian</b>	Traditional	Amélie Clément
	Modern	Amélie Clément
<b>Haitian</b>	Traditional	Marianne Poncelet
	Modern	Benela Desauguste
<b>Czech</b>	Traditional	Kateřina Kroupová
	Modern	Kateřina Kroupová
<b>Russian</b>	<a href="#">Traditional</a>	<a href="#">Barbara Dorušincová</a>
<b>Greek</b>	Modern	Barbara Dorušincová
	Traditional	Nikos Blazakis
<b>Armenian</b>	Modern	Nikos Blazakis
	Traditional	Maria Xanthaki
<b>Turkish</b>	Modern	Maria Xanthaki
	Traditional	Firuze Engin
<b>Arabic</b>	Modern	Firuze Engin
	Traditional	Firuze Engin

Paolo Cremona    Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Russian Traditional Story  
Russian language version

*Author:* Unknown

*Illustrator:* Barbara Dorušincová





















The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

[www.multilibproject.eu](http://www.multilibproject.eu)